

3. Charakteristika des GG

das Charakteristikum/ die Charakteristika 特徵、特性、特點

主詞；**動詞**；Akkusative；Dative；Genitiv

Die konkrete Ausformung des parlamentarischen Systems des GG wird durch folgende Regelungen charakterisiert und beschrieben (strukturbildende Elemente): 《基本法》所具體規定的議會制度由以下規範加以刻畫和描述（構成結構的要素）。	
主要句構 Die Ausformung wird charakterisiert und beschrieben	charakterisieren 描述特徵、刻畫特性、使具有特徵 beschreiben 描述、描寫、記錄 die Ausformung-en 具體形成、塑造或表現方式 die Regelung-en 規範、調整、規定 das Element-e 要素、成分、基本組成部分

- Beschränkte Beteiligung des Volkes. 有限的人民參與。	
	die Beteiligung-en 參與、參加 beschränkt 有限的、受限制的

Das GG gewährt nur das Wahlrecht zum Bundestag und keine plebiszitären Elemente (Ausnahme: Art. 29, 118 f.). 《基本法》僅賦予聯邦議院的選舉權，而不包含公民投票等直接民主要素（例外：第 29 條、第 118 條及以下條文）。	
主要句構 Das GG gewährt nur das Wahlrecht zum Bundestag und keine plebiszitären Elemente	gewähren+Akk. 賦予、授予、允許、提供 das Wahlrecht 選舉權 der Bundestag 德國聯邦議院 plebiszitär 與公民相關的、直接民主的 das Element-e 要素、成分、基本組成部分 die Ausnahme-n 例外、特殊情況

Das parlamentarische System ist stark repräsentativ-demokratisch ausgestaltet (Art. 20 II, 38, 29, 54, 63); 議會制度採取強烈的代議民主制形式（第 20 條第 2 項、第 38 條、第 29 條、	
---	--

第 54 條、第 63 條)。	
	aus.gestalten+Akk. 設計、塑造、規劃

<p>- das Parlament wird als einziges Staatsorgan direkt vom Volk gewählt und besitzt unmittelbare Legitimation mit Kreationskompetenzen.</p> <p>議會是唯一直接由人民選舉產生的國家機關，並擁有直接的正當性及創設權限。</p>	
das Parlament wird gewählt... und besitzt....	<p>wählen 選舉、選擇</p> <p>besitzen 擁有、具有</p> <p>die Kreation s kompetenz-en 創設權限</p>

<p>Das GG lässt nur stark eingeschränkte Möglichkeiten der Parlamentsauflösung zu (Art. 63 IV und 68 I);</p> <p>《基本法》只允許在極為有限的情況下解散議會（第 63 條第 4 項與第 68 條第 1 項）。</p>	
	<p>zu.lassen 允許、准許、容許</p> <p>ein.schränken 限制、約束、縮減→eingeschränkt 受限的</p> <p>die Möglichkeit-en 可能性</p> <p>die Parlament s auflösung 議會解散</p>

<p>- jeder Abgeordnete vertritt das ganze Volk und besitzt einen hervorgehobenen und autonomen, instruktionsfreien Status („freies Mandat": Art. 38 I);</p> <p>每位議員皆代表全體人民，並擁有一種突出的、自治的且不受指示約束的地位（「自由委任制」：《基本法》第 38 條第 1 項）。</p>	
	<p>der/die Abgeordnete 議員；代表</p> <p>vertreten 代表、代理、維護</p> <p>besitzen 擁有、持有</p> <p>hervorgehoben 突出的、特殊的、重要的</p> <p>autonom 自治的、獨立的</p> <p>instruktion s frei 不受指示約束的、不受命令限制的</p> <p>freies Mandat 自由委任制</p>

<p>- Stabilitätssicherung durch eine besondere Regierungsbildungsprozedur (nur der Kanzler wird vom Bundestag bestimmt; Art. 63 und 64) und durch das „konstruktives Misstrauensvotum" (einzige Möglichkeit zum Regierungssturz; Art. 67);</p> <p>透過特殊的政府組成程序（僅由聯邦議院選舉總理；《基本法》第 63 條和第 64</p>	
--	--

條) 以及「建設性不信任投票」(唯一可能推翻政府的方式;《基本法》第 67 條) 來確保穩定性。	
	die Stabilität s sicherung 確保穩定性 die Regierung s bildung s prozedur 政府組成程序 das Misstrauensvotum 不信任投票 der Regierung s sturz 政府倒台、政府被推翻 der Sturz 倒台、顛覆

- Verankerung einer starken Stellung des Bundeskanzlers („Kanzlerdemokratie"; Art. 64, 65 und 69); 確立聯邦總理的強勢地位 (「總理式民主」;《基本法》第 64、65 和 69 條)。	
	die Verankerung-en 確立、固定 die Stellung-en 地位、職位 der Bundeskanzler- die Kanzlerdemokratie 總理式民主

- Festlegung einer Vielzahl von gegenseitigen Einwirkungs- und Kontrollrechten (parlamentarische Verantwortlichkeit; „Parlamentsvorbehalt"; Art. 39 III, 43 I, 44, 65, 76, 80-82, 83 ff., 110 -Budgethoheit-, 24 II, 59 II); 確立多種相互影響與監督權利 (議會問責制;「議會保留原則」;《基本法》第 39 條第 3 項、第 43 條第 1 項、第 44 條、第 65 條、第 76 條、第 80-82 條、第 83 條及以下條款、第 110 條 (預算主權)、第 24 條第 2 項、第 59 條第 2 項)。	
	die Festlegung-en 確立、規定 die Vielzahl die Einwirkung-en das Kontrollrecht-e die Verantwortlichkeit-en 責任、問責制、職責 die Budget hoheit 預算主權/預算決定權

- Einbau von föderativ-bundesstaatlichen Elementen, insb. die Mitwirkung der Länder über den Bundesrat (Art. 50 ff., 76 ff., 23); 納入聯邦制與邦聯制的要素，特別是通過聯邦參議院 (Bundesrat) 確保各邦的參與 (《基本法》第 50 條及以下條款、第 76 條及以下條款、第 23 條)。	
	der Einbau 納入、整合 die Mitwirkung-en 參與、協作

	das Land/ die Länder 邦/聯邦州
--	----------------------------

- stark eingeschränkte Funktionen des Bundespräsidenten als repräsentierendes und integrierendes Staatsoberhaupt (Art. 58);

聯邦總統作為象徵性與統合性的國家元首，其職能受到嚴格限制（《基本法》第 58 條）

	<p>die Funktion-en</p> <p>der Bundespräsident-en 聯邦總統</p> <p>repräsentieren 代表、象徵、展現</p> <p>→repräsentierendes 代表性的、象徵性的</p> <p>integrieren 統合、融合、整合</p> <p>→integrierendes 具有統合性、促進團結的</p>
--	---

- Anerkennung und Verankerung der Parteien als verfassungsrechtliche Institution mit wichtigen demokratischen Funktionen (Art. 21 und 9).

政黨作為憲法上的機構獲得承認與確立，並承擔重要的民主職能（《基本法》第 21 條與第 9 條）。

	<p>die Anerkennung 承認</p> <p>die Verankerung 確立、固定</p> <p>die Partei-en</p> <p>die Institution-en</p>
--	---

4. Repräsentationsprinzip und -funktion

代表原則與代表權能

Das GG legt die Struktur unserer demokratischen Staatsorganisation als repräsentatives, parlamentarisches Regierungssystem mit der Tendenz zur Kanzlerhegemonie, als antiplebistisches, rechtsstaatliches und föderatives System parteistaatlicher Prägung, als repräsentative Demokratie in Reinform fest, Regierung und Kanzler mehr als aktives Führungsorgan, das Parlament als passiveres „Gravitationszentrum“ mit Letztentscheidungsverantwortung.

德國基本法（GG）將我們的民主國家體制確立為一種代表性、議會制的政府體系，並具有總理主導的趨勢，避免直接民主，符合法治國原則與聯邦制，並帶有政黨國家（Parteienstaat）的特徵。作為純粹的代表民主制，其政府與總理更偏向於主動的領導機構，而議會則是相對被動的「引力中心」，負責最終決策。

Das GG legt die Struktur unserer demokratischen	<p>festlegen 制定、確定、規範</p> <p>die Struktur-en 結構、體系、架構</p>
---	---

Staatsorganisation als ... fest .	die Staat s organisation-en die Tendenz-en 趨勢、傾向、動向 die Kanzler hegemonie 總理霸權/總理主導體制 anti plebiszitär 反公投的、反直接民主的 plebiszitär 人民的決定 die Prägung-en 特徵 in Reinform 純粹形式/完全體現 das Führungsorgan-e 領導機構/指導機構 das Gravitationszentrum 引力中心/重心 die Letzt entscheidung s verantwortung 最終決策責任 die Verantwortung-en 責任、職責、義務
--	--

Das vom Volk unmittelbar legitimierte und es repräsentierende Parlament ist das demokratische Zentralorgan und entscheidende Forum der Nation . 由人民直接賦予正當性並代表人民的議會，是民主的核心機關，也是國家的關鍵論壇。	
Das Parlament ist das demokratische Zentralorgan und entscheidende Forum der Nation.	legitimieren 賦予正當性→legitimiert 賦予正當性的 das Forum 討論平台/決策機構/公共空間